Porównanie tłumaczeń Estery 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Haman powiedział: Tak, nie sprowadziła królowa Estera na ucztę, którą przygotowała, nikogo poza królem i mną. Również na jutro jestem do niej zaproszony wraz z królem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na koniec powiedział: Tak, nikt nie otrzymał zaproszenia od królowej Estery na dzisiejszą ucztę, tylko król i ja. Również na jutro jestem wraz z królem do niej zaproszony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto Haman powiedział: Nawet królowa Estera nikogo oprócz mnie nie zaprosiła na ucztę z królem, którą przygotowała, a jeszcze na jutro zostałem do niej zaproszony z królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Haman: Nawet nie wezwała Ester królowa z królem na ucztę, którą nagotowała, tylko mnie a jeszcze i na jutro jestem od niej z królem wezwany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym rzekł: Królowa też Ester żadnego innego nie wezwała na ucztę z królem, jedno mnie; u której też jutro z królem obiedwać mam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił Haman: Nawet królowa Estera nikogo poza mną nie zaprosiła na ucztę z królem, którą przygotowała, a także na jutro mam zaproszenie do niej razem z królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym rzekł Haman: Tylko króla i mnie, a nikogo poza tym nie zaprosiła królowa Estera na ucztę, jaką przygotowała, a również na jutro jestem do niej zaproszony wraz z królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Haman dodał: Nawet królowa Estera, na ucztę, którą wydała, nie sprowadziła nikogo innego wraz z królem, tylko mnie. Jutro też jestem do niej zaproszony wraz z królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Haman dodał: „Królowa i król nie zaprosili na przyjęcie nikogo oprócz mnie i także na jutrzejsze przyjęcie zostałem zaproszony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Haman mówił: - Mnie jednego tylko wraz z królem zaprosiła królowa Estera na ucztę, którą wyprawia. Także i na dzień jutrzejszy zostałem przez nią proszony razem z królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до нього Зосара його жінка і друзі: Хай зрубають тобі дерево на пятдесять ліктів, а завтра скажи цареві і хай на дереві буде повішений Мардохей. Ти ж ввійди з царем на бенкет і веселися. І слово було до вподоби Аманові, і приготовлено дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Haman też dodał: Tak, nawet królowa Estera nie zaprosiła nikogo oprócz mnie i króla na ucztę, którą przygotowała. Na jutro też jestem zaproszony do niej z królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Haman rzeki jeszcze: ”Ponadto królowa Estera nie wprowadziła nikogo innego oprócz króla i mnie na ucztę, którą przygotowała, i również jutro jestem zaproszony do niej wraz z królem. |